



ICP

FACULTÉ
DES LETTRES

L'esprit grand ouvert sur le monde

Master Espagnol

« Le monde hispanique et l'Europe »

Master d'État de l'Université de Poitiers
Mention « Cultures et sociétés étrangères - Espagnol »
Spécialité : « Europe et Amériques »

Thématique forte du master :

Initiation des étudiants à la recherche pluridisciplinaire—linguistique, culturelle, littéraire et artistique—des grands sujets du monde hispanophone. Apprentissage de la rédaction des articles publiables dans des revues internationales et de la présentation de ce travail dans des colloques internationaux. Mise en évidence de la composante européenne du monde hispanique

Rattachement au pôle de recherche de l'ICP
« Langues, Cultures, Histoire et Éducation »

Direction du master :

Pr. Béatrice Fonck

Contact administratif :

Marie-Patricia Lacrampe

lettres@icp.fr – tel : +33 (0)1 44 39 52 69/46

TABLE DES MATIERES

Page	4	Introduction
Page	5	Procédure d'admission
Page	6	Règlement
Page	7	Maquette
Page	12	Récapitulatif de la préparation du mémoire
Page	13	Liste des intervenants
Page	11	Descriptions des cours

Un programme de recherche à compétence linguistique et culturelle

Introduction

Cette formation de haut niveau repose tout d'abord sur l'approfondissement de sujets traités au niveau L : techniques de traduction, connaissances culturelles dans les domaines abordés (littérature et civilisation) ainsi que la maîtrise de la langue écrite et orale. L'objectif principal est d'amener les étudiants à rédiger des travaux de recherche à haut caractère analytique et critique dans le domaine interculturel ibérique, dans un cadre de collaboration active entre eux et avec les enseignants.

Ce cursus exigeant permet à l'étudiant d'acquérir des compétences méthodologiques essentielles en vue de son futur travail de recherche, s'il choisit la voie du doctorat et/ou de l'agrégation ou une carrière internationale de haut niveau puisque cette formation repose notamment sur les échanges interculturels que favorise l'étude d'une langue étrangère (rigueur, capacité d'adaptation à la pluri-disciplinarité et ouverture au monde).

Un séjour d'étude dans une université espagnole est prévu au 1^{er} semestre du M2. La maîtrise linguistique, l'adaptation aux méthodes de recherche d'une université étrangère, l'accès à des sources diversifiées justifient pleinement ce semestre à l'étranger.

Ainsi, le master d'espagnol-recherche s'enrichit d'une expérience de recherche internationale dans le parcours choisi par l'étudiant, indispensable à l'élaboration conceptuelle requise dans un master de recherche.

Le maintien de tous les enseignements disciplinaires au cours des 3 semestres de cours à l'ICP se justifie du point de vue du niveau linguistique que l'étudiant est tenu de posséder à l'issue de son diplôme, et du point de vue thématique, puisque le thème de l'Europe est intrinsèquement lié à la fois par l'histoire, et par les problématiques envisagées dans les disciplines respectives.

L'ensemble des séminaires proposés aux étudiants, répond au souci de présenter le thème de l'Europe dans la culture espagnole d'un point de vue pluridisciplinaire « arts, histoire, littérature, langue » de façon à ce que l'étudiant qui choisirait d'orienter ses recherches dans une de ces disciplines dispose en même temps d'une connaissance approfondie des autres aspects de la question grâce à ses travaux effectués dans les autres séminaires. Ceci lui permettrait d'aborder sa recherche, dans un esprit à la fois plus généraliste et soucieux d'envisager les différentes implications d'un thème de recherche.

Dans le cas d'une autre orientation que celui de la recherche ou l'enseignement en fin de master, une option - module de sensibilisation à l'entreprise - est proposée.

Par son orientation pluridisciplinaire et ses regards croisés sur différentes identités culturelles (celles de l'Espagne et de l'Amérique latine), le Master Recherche d'espagnol s'articule étroitement avec AREA (« Axe de Recherche sur l'Europe et les Amériques »), composante du Pôle de Recherche « Langues, Cultures, Histoire et Education » de l'ICP.

PROCEDURE D'ADMISSION

Les conditions d'admission sont soumises à un entretien préalable avec le responsable du master.

Une lettre de motivation avec projet personnel est demandée aux candidats

Diplômes requis :

licence bi-disciplinaire anglais-espagnol
ou licence bi-disciplinaire art-espagnol
ou licence d'espagnol

Prise de connaissance et signature du règlement

REGLEMENT

Le MASTER est une formation en contrôle continu avec présence obligatoire à tous les cours (aucun retard, ni sortie anticipée et participation active).

Il y aura pour chaque matière un examen terminal écrit et/ou oral à la fin du semestre. Il n'y a pas de note plancher; la compensation joue pour toutes les notes pour chacun des semestres d'une année.

Il appartient aux étudiants de vérifier auprès du secrétariat si leur année est validée au terme de leur formation.

La moyenne minimale pour obtenir le diplôme est de 10 à chaque semestre. Il y aura une session de rattrapage en février/mars pour les enseignements du premier semestre et en juin pour le deuxième semestre.

Calendrier pour le mémoire de recherche:

M1 S1 : début décembre, choisir le directeur de mémoire, rendre le sujet, la problématique, le plan et la bibliographie provisoires ; choisir l'université à l'étranger pour échange semestre 3, en relation avec le sujet de mémoire.

M1 S2 : avant le 15 juillet, soutenir une première version/partie du mémoire (au moins 30 pages)

M2 S1 : avant fin décembre, présentation détaillée de l'avancement du travail de mémoire en espagnol

M2 S2 : avant le 15 juillet, soutenir mémoire complet (environ 100 pages)

Aucune dérogation concernant la date limite de dépôt des documents ne sera octroyée.

En cas de plagiat, ou autre irrégularité, dans des devoirs ou dans le mémoire, l'obtention du diplôme sera **automatiquement** refusée.

Une troisième année pourra être accordée pour la rédaction du mémoire.

date

nom & signature de l'étudiant

M1 S1

volume horaire total : 11h

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Séminaires de civilisation Civilisation hispanique : l'Espagne au cœur de l'Europe XVIe-XVIIe	2	20	4
2	1	Séminaires de littérature en contexte Littérature hispanique : l'Europe, attraction et rejet dans la culture hispanique	2	20	4
Séminaire langues					
3	1	Théorique et pratique de la traduction	2	20	4
Méthodologie de la recherche					
5	1	Séminaire de recherche Apprendre à chercher et utiliser les sources bibliographiques	1	10	2
Séminaires d'ouverture					
4	1	Séminaire complémentaire Histoire de l'art hispanique	1	10	2
7	1	Séminaire à choisir dans les autres MASTERS Libre choix	1-2	10-20	2

Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 1 Sujet, titre, problématique et plan provisionnels, début de bibliographie			10
Ouverture internationale					
		Autre langue vivante et préparation au stage à l'étranger en semestre 3	2	20	2

M1 S2

Volume horaire total : 11h

UE	Coef.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux					
1	1	Séminaires de civilisation Civilisation hispanique : (mutualisé avec le M2) L'Espagne au carrefour de l'Europe XVIe-XVIIe	2	20	4
2	1	Séminaires de littérature en contexte Littérature hispanique : (mutualisé avec le M2) l'Europe, attraction et rejet dans la culture hispanique	2	20	4
Séminaire langues					
3	1	Théorique et pratique de la traduction (mutualisé avec le M2)	2	20	4
Méthodologie de la recherche					

5	1	Séminaire de recherche Apprendre à chercher et utiliser les sources bibliographiques, informatique	1	10	2
Séminaires d'ouverture					
4	1	Séminaires complémentaires Histoire de l'art hispanique	1	10	2
7	1	Séminaire à choisir dans les autres MASTERS avec l'avis du directeur de mémoire	1-2	10-20	2
Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 2 (avec soutenance des 30 premières pages en espagnol)			9
		Présence à un colloque à l'ICP ou à l'étranger avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			1
Ouverture internationale					
		Autre langue vivante et préparation au stage à l'étranger en semestre 3	2	20	2

M2 S3

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Echange à l'étranger (spécifique au sujet de mémoire)					

		Cours en relation avec le sujet de mémoire			15
		Préparation mémoire phase 3 Travail en bibliothèque Suivi par le professeur référent			13
		Présence à un colloque sur place avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2

M2 S4

Volume horaire total : 9h

UE	Coeff.	Cours	H/heb	H/sem	ECTS
Séminaires fondamentaux (choisir 1 sur 2)					
1	1	Séminaires de civilisation Civilisation hispanique : l'Espagne au carrefour de l'Europe XVIe-XVIIe (mutualisé avec le M1)	2	20	4
2	1	Séminaires de littérature en contexte Littérature hispanique : l'Europe, attraction et rejet dans la culture hispanique (mutualisé avec le M1)	2	20	4
Séminaire langues					
3	1	Théorique et pratique de la traduction (mutualisé avec le M1)	2	20	4
Méthodologie de la recherche					

		Suivi individuel du travail de mémoire par le directeur (ICP) et le co-directeur (Poitiers)			
Séminaires d'ouverture					
4	1	Séminaire à choisir dans les autre Masters Avec l'avis du directeur de mémoire	1-2	10-20	2
Valorisation de la recherche					
		Préparation mémoire phase 4 (avec soutenance des 100 pages enespagnol)			14
		Présence à une journée d'études avec communication publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			2
		Présence à un autre colloque à l'ICP ou à l'extérieur avec compte rendu publier et alimenter le carnet de recherche Investigatio : www.mastersfdl.hypotheses.org			1
Eléments de professionnalisation					
5	1	Que faire avec un Master Recherche d'espagnol (mutualisé en partie avec le MASTER anglais) Poursuite des études, carrières : Entraînement en vue du concours d'agrégation ce cours permet d'envisager au mieux les orientations possibles à l'issue de cette formation. Il vise aussi à apprendre	2	20	3

		comment rédiger une lettre de motivation et un CV, en français et en espagnol. Des intervenants seront sollicités pour apporter un témoignage sur leur profession.			
--	--	---	--	--	--

RECAPULATIF DE LA PREPARATION DU MEMOIRE

Pour obtenir les points ECTS :

M1 S1 : choisir un directeur de mémoire, rendre le sujet, la problématique), le plan et la bibliographie provisoires (en fonction de la majeure choisie) ; choisir l'université à l'étranger.
7 ECTS

M1 S2 : soutenir devant un jury une première version/partie du mémoire
(au moins 30 pages) 9 ECTS

M2 S1 : avant fin décembre, présentation détaillée de l'avancement du travail de mémoire
13 ECTS

M2 S2 : soutenir le mémoire complet (environ 100 pages) 15 ECTS

La rédaction du mémoire s'effectuera en espagnol. Un synopsis d'une vingtaine de pages sera adjoint au mémoire et rédigé en français.

Les mémoires sont à rendre avant le 15 juin

Les soutenances se déroulent avant le 15 juillet

LISTE DES INTERVENANTS

Mme Béatrice Fonck (responsable)

Mme Marie-Carmen Giralt

Mme Cristina Marinas

M. Benoît Pellistrandi

Mme Béatrice Perez

Mme Amélie Piel

Mme Alexandra Testino

Mme Sarah Voinier

DESCRIPTION DES COURS

U.E. 1 Séminaire de civilisation

L'ESPAGNE AU CARREFOUR DE L'EUROPE AUX XVI^e et XVII^e SIÈCLES

Béatrice Perez / Alexandra Testino

* Ce cours, enseigné dans les deux langues, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Les enseignements, tels que nous les avons conçus dans leur thématique, seraient communs aux deux périodes, transversaux et de ce fait, menés en quinconce. Ainsi, les semestres 1, 2 et 4 seraient-ils partagés en semaines : B. Perez assurerait les 7 premières semaines sur le XVI^e siècle (à raison de 2 heures hebdomadaires) ; A. Testino assurerait les 7 semaines suivantes sur le XVII^e siècle (à raison de 2 heures hebdomadaires pareillement). Cette façon de procéder aurait l'avantage de permettre aux étudiants d'appréhender les thèmes retenus dans une continuité notionnelle salutaire, sans que la fragmentation, pour autant, ne soit trop grande.

Semestre 1 : « Révoltes et dissidences ; Centre et périphérie ».

Ce semestre, réunissant exclusivement des M1, pourrait être permanent et les thèmes choisis serviront de substrat historique à la construction des connaissances approfondies du M2. Ce semestre serait abordé dans son double versant politique (« La révoltes des *comuneros*, nouvelle révolte ou avatar des jacqueries populaires ? » ; « La question portugaise, du rattachement de la Couronne à la révolte » ; « Le cas complexe de la Catalogne » ; « La vice-royauté de Naples ») et religieux (« Des guerres de las *Alpujarras* à l'expulsion de la cinquième colonne turco-barbaresque » ; « La question protestante et les conflits spirituels »). Durant les deux heures, les cours magistraux alterneront avec les travaux dirigés dans le souci constant d'illustrer autant que de former à la technique du commentaire dirigé historique.

Semestre 2 : deux cours en alternance

1. L'Espagne, des guerres de l'Empire à la Pax Hispanica

Ce semestre réunirait des étudiants de M1 et de M2 dans une forme d'approfondissement des rouages de la Monarchie Catholique. Les enseignants, comme au semestre 1, se partageront les semaines et des thèmes communs.

Thème 1 : « Pragmatisme politique : des liens anglo-castillans complexes »

Thème 2 : « De *tièdes amis* ou des *enemigos secretos* : de la Bourgogne à la France. Rivalités territoriales (Naples et Sicile), rivalités politiques et idéologiques (conception du pouvoir, rapport à Rome, jésuites, etc.) ».

Comme précédemment, les deux heures offertes mélangeront des éléments de cours magistraux et des études de documents.

2. Commerce et diplomatie : une Espagne aux quatre vents ; une société contrastée

Ce semestre qui réunirait à nouveau les M1 et les M2 nous permettrait, à l'aune de leur nouvelle ouverture à l'Europe par le biais de l'Erasmus, d'ouvrir également les horizons : « Méditerranée *versus* l'Atlantique méditerranéenne ou américaine », « Les nations marchandes espagnoles, génoise ou napolitaine », « Venise : tête de pont de la diplomatie des Habsbourg *versus* Raguse » ; « Du Cateau-Cambresis à la paix d'Utrecht : un siècle de traités diplomatiques ». Ce creuset européen que devint l'Espagne sous les Habsbourg engendra des dynasties locales imbriquées, des pratiques nobiliaires particulières, des élites castillanes, somme toute, vrillées d'Europe.

Bibliographie :

Celle que nous fournissons est essentiellement celle qui servira de support général aux semestres 1 et 2. Chacun des enseignants se réservant, cela s'entend, la liberté de donner des titres précis en lien avec des séances déterminées.

R. García Cárcel (coord.), *Historia de España. Siglos XVI y XVII. La España de los Austrias*, Madrid, Cátedra, 2003.

Manuel Tuñón de Lara, *La frustración de un imperio*, Cerdanyola, Editorial Labor, 1990.

Lucien Bély, *L'Art de la paix en Europe*, Paris, PUF, 2007.

John Lynch, *Los Austrias, 1516-1700*, Barcelona, Crítica, 2009.

François Lebrun, *L'Europe et le monde (XVI^e, XVII^e, XVIII^e siècle)*, Paris, Armand Colin, 1999.

Les modalités de contrôle :

Au terme de chaque semestre, les étudiants seront examinés lors d'un exercice de dissertation ou de commentaire écrit d'une durée de 4 heures. Le thème choisi serait transversal, comme les enseignements, et les étudiants assembleront leurs connaissances des deux siècles pour traiter la question portée à leur réflexion. Afin de favoriser également le travail de la langue orale soutenue, le rattrapage se fera sous la forme d'une leçon de 30 minutes, après un temps de préparation de deux heures. Les 2 enseignants examineront pour moitié les étudiants.

U.E. 2 Séminaire de littérature en contexte

L'EUROPE, ATTRACTION ET REJET DANS LA CULTURE ESPAGNOLE DES XIX ET XX^e SIECLES

Béatrice Fonck / Benoît Pellistrandi

* Ce cours, enseigné dans les deux langues, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Etude des grands textes littéraires, politiques et religieux dans le contexte historique de l'Espagne des XIX^e et XX^e siècles – période au cours de laquelle l'identité nationale se conçoit dans une perspective d'attraction et/ou de rejet de la civilisation européenne.

Après une présentation d'ensemble sur l'idée d'Europe dans cette période, puis une présentation du contexte historique péninsulaire depuis la guerre d'Indépendance jusqu'à son intégration européenne, les cours dispensés interrogeront les principaux auteurs concernés autour de deux axes idéologiques bipolaires : « degeneración - casticismo » et « regeneración - europeísmo ». Ces deux axes cherchent à mettre en évidence les clivages idéologiques précurseurs ou contraires à la mise en œuvre de l'intégration européenne de l'Espagne au XX^e siècle.

Auteurs proposés par Benoît Pellistrandi (XIX^e siècle) :

Juan Donoso Cortès, Jaime Balmes, Antonio Cánovas del Castillo, Emilio Castelar.

Il sera proposé aux étudiants l'étude de quatre auteurs (qui couvrent les deux derniers tiers du siècle) dont l'apport théorique, idéologique, philosophique et politique doit autant à l'importance de leurs œuvres qu'à leur rayonnement littéraire. On sera ainsi en mesure de lire la construction des débats espagnols en résonance et relation avec les débats européens. L'approche méthodologique reprendra les acquis d'une étude des doctrines et des idées telles que François Furet, Paul Bénichou, Françoise Mélonio et Pierre Ronsanvallon, entre autres, l'ont développée.

Auteurs proposés par Béatrice Fonck

.J. Ortega y Gasset

.S. de Madariaga

.Américo Castro

Regards croisés sur ces trois membres de la « Edad de plata », témoins des trois principaux conflits européens (guerre de 1914, guerre civile, 2^e guerre mondiale) dont la pensée régénératrice et européiste se voit remise en cause par les trois principaux conflits européens du début du XX^e siècle (les deux guerres mondiales et la guerre civile). Une étude en contexte de leurs travaux sur l'Europe se propose de dégager les instruments d'une réflexion sur les conditions historiques, politiques et culturelles de l'intégration européenne de l'Espagne.

Bibliographie

Quelques titres servant de support général, chacun des enseignants se réservent le soin de donner des titres précis en lien avec les séances déterminées.

.Abellán José Luis Historia del pensamiento español, ESPASA CALPE Madrid 1991.

.Diccionario histórico del siglo XIX e de la Real Academia Española

. JULIA Santos, Historias de las dos España, Taurus Madrid 2004

. JUNCO José Alvarez, Mater dolorosa. La idea de España en el siglo XIX Madrid 2001

. RICO Francisco, Historia crítica de la literatura española T VI, VII, VIII, Crítica, Barcelona 1983.

- . PEREZ José, *La légende noire de l'Espagne*, Fayard Paris 2009.
- . VILLANUEVA Jesús, *La Leyenda negra*, Catarata Madrid 2011.

Modalités de contrôle

Au terme des semestres I et II dissertation ou commentaire écrits d'une durée de 4 heures sur un thème transversal. Au terme du semestre IV présentation orale d'un travail de recherche sur document.

U.E. 3 Théorie et Pratique de la traduction

THEORIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION

Amélie Piel

- * Ce cours, enseigné dans les deux langues, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.
- * Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Semestre 1 : Théorie et pratique :

Contenus :

Pratique du thème

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes littéraires (XVIIème-XXIème siècles) appartenant à un corpus littéraire et caractéristiques de la francophonie. On approfondira la maîtrise des outils méthodologiques de la traduction présentés en Licence.

Pratique de la version

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes contemporains (XIXè, XXè et XXIè siècles) appartenant à un corpus littéraire et caractéristiques de la langue péninsulaire. On approfondira la maîtrise des outils méthodologiques de la traduction présentés en Licence.

Théorie de la traduction :

On présentera les principaux outils théoriques de traductologie et par la méthode de la linguistique de corpus (constitution et analyse), on étudiera les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et l'on s'intéressera aux stratégies d'écriture et de verbalisation.

Bibliographie :

- BELOT A., *L'espagnol mode d'emploi Pratiques linguistiques et traduction*, Editions du Castillet, Perpignan, 1992.
- CESAR SANTOYO J., *Teoría y crítica de la traducción : antología*, Universitat Autònoma de Barcelona, Escola universitària de traductors i intèrprets, 1987.
- CESAR SANTOYO J., *Traducción, traducciones, traductores : ensayos de bibliografía española*, Universidad de León, 1987.

- CESAR SANTOYO J., *El delito de traducir*, Universidad de León, Secretariado de publicaciones, 1989.
- CHEVALIER JC., DELPORT MF, *L'horlogerie de Saint Jérôme*, ed. l'Harmattan, Paris, 1995
- GARCIA YEBRA V., *En torno a la traducción*, ed. Gredos.
- GARCIA YEBRA V., *Teoría y práctica de la traducción*, ed. Gredos (vol 1 est plutôt de l'ordre d'une grammaire comparative).
- JAKOBSON R., *Essais de linguistique générale*, « Aspects linguistiques de la traduction » (tome 1, ch 4, ed. de Minuit ou ed. Seuil, col. Poche point), pp.78-86 des éd de Minuit.
- MOUNIN G., *Les problèmes théoriques de la traduction*, ed. Gallimard (Bibliothèque des idées), 1963.

Evaluation: 1 Ecrit Contrôle Terminal et/ou 1 travail de traductologie à rendre dans le semestre

Semestre 2 : Théorie et pratique I.

Contenus :

Pratique du thème :

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes littéraires (XIII^e-XXI^e, narrations et théâtre) et de textes de presse (billets et chroniques) appartenant à un corpus caractéristiques de la francophonie.

Pratique de la version classique

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes classiques (XV^e, XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècle) appartenant à un corpus littéraire. On approfondira la maîtrise des outils méthodologiques de la traduction présentés en Licence 2.

Théorie de la traduction :

On approfondira l'étude des principaux outils théoriques de traductologie et par la méthode de l'analyse de corpus (constitution et analyse) on étudiera les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et l'on s'intéressera aux stratégies d'écriture et de verbalisation.

Evaluation : 1 Contrôle Terminal et/ou 1 travail de traductologie à rendre dans le semestre

Semestre 2 : Théorie et pratique II.

Contenus :

Thème moderne

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes contemporains (XIX^e, XX^e et XXI^e siècle) appartenant à un corpus littéraire et caractéristiques de la francophonie.

Versión contemporaine

L'enseignement prendra appui sur un ensemble de textes contemporains (XIX^e, XX^e et XXI^e siècle) appartenant à un corpus littéraire caractéristique de l'aire hispanophone d'Amérique.

On approfondira à cette occasion les problèmes de morphologie, syntaxe et lexicque propres à l'aire américaine. On pourra évoquer la formation de l'espagnol de l'Amérique : hypothèse andalouse *versus* hypothèse polygénétique, les langues amérindiennes et leurs influences sur l'espagnol américain, on analysera les différentes divisions dialectales : *zonification* et plus particulièrement celles des pays les plus peuplés (Mexique, Colombie, Argentine). On pourra également aborder les nouveaux aspects de l'espagnol américain : *spanglish*, lexicque mondialisé, nouvelles formes linguistiques diffusées par les médias, etc.

Théorie de la traduction :

On présentera les principaux outils théoriques de traductologie et par la méthode de l'analyse de corpus (constitution et analyse) on étudiera les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et l'on s'intéressera aux stratégies d'écriture et de verbalisation.

Evaluation: 1 Ecrit Contrôle Terminal et/ou 1 travail de traductologie à rendre dans le semestre

Complément bibliographique pour l'analyse linguistique:

- FRAGO GARCIA J., FRANCO FIGUEROA M., *El español de América*, UCA, Cádiz, 2003.
- GARCIA GODOY M. T., *El léxico del primer constitucionalismo español y mejicano (1810-1815)*, Universidad de Granada y Diputación de Cádiz, Granada, 1999.
- HERNANDEZ Y DAVALOS J. E., *Colección de documentos para la Historia de la Guerra de la Independencia de México (1808-1821)*, Comisión Nacional para las celebraciones del 175 aniversario de la Independencia Nacional y 75 Aniversario de la Revolución Mexicana, México, 1985, 6 vols.
- LAPESA R., *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1981.
- LIPSKI J., *El español de América*, Cátedra, Madrid, 1994.
- LOPEZ MORALES H., *La aventura del español de América*, Espasa, Madrid, 1998.
- LOPEZ MORALES H., *La globalización del léxico hispánico*, Espasa, Madrid, 2006.
- MORENO DE ALBA J., *El español en América*, FCE, México, 1993.
- SARALEGUI C., *El español americano: teoría y textos*, EUNSA, Pamplona, 1997.
- STAVANS I., *Spanglish: The making of a new American language*, Rayo, New York, 2003.

U.E. 4 Séminaire Histoire des arts ibériques

HISTOIRE DE LA PEINTURE ESPAGNOLE ET ART DRAMATIQUE

Marie Carmen GIRALT (Art Dramatique)
Cristina MARINAS (Histoire de la peinture)

* Ce cours, enseigné dans les deux langues, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Le séminaire « Histoire des arts ibériques » du Master 1 réunit arts picturaux et art dramatique. Les deux arts seront analysés dans leur rapport avec la culture européenne. Le

séminaire sera consacré à l'étude de la peinture espagnole, et se déroulera pendant les semestres 1 et 2 du Master 1 ; quelques séances (au premier semestre) porteront sur le théâtre du Siècle d'Or.

Le séminaire portera sur l'histoire de la peinture espagnole, du Siècle d'Or au XIX^{ème} siècle, et en particulier sur les sources européennes de l'art ibérique, sur les regards croisés entre les arts d'Espagne, d'Italie, des Flandres, et de France, du XVI^{ème} au XIX^{ème} siècles. Ces échanges féconds produisent une peinture dont l'originalité sera revendiquée au XIX^{ème} siècle par l'hispanisme français. L'histoire de ces regard croisés sera analysée à travers l'étude de quelques peintres (le Gréco, Velázquez, Luis Paret, Goya, Fortuny, etc...) et de quelques problématiques esthétiques et historiques (l'art et le pouvoir : allégories politiques et religieuses de la monarchie des Habsbourg, évolution du portrait de cour du XVI au XIX siècles ; réalismes et peinture d' « histoires » ; nature morte et paysages : entre Flandres et l'Italie ; tensions entre modernité et tradition , de Goya à l'aube du XX siècle; invention de l'Ecole Espagnole de peinture et réception de l'art espagnol en France au XIX siècle...). Dans une perspective chronologique, seront étudiées au premier et deuxième semestre du Master 1 les sources européennes de la peinture espagnole, du XVI au XVIII siècles; le 2 semestre commun aux M1 et M2 sera consacré à l'étude de l'art espagnol du XIX siècle et ses rapports avec l'Europe.

Au premier semestre du M1, et dans le cadre de l'étude de l'œuvre de Velázquez, quatre séances seront consacrées à l'étude du théâtre du Siècle d'Or comme fondateur du théâtre européen. La ligne directrice de ces interventions reposera sur un travail conceptuel et contextuel portant sur la « dramatique divine » comme paradigme singulier de la parole « cathedra » scénique ; seront également développées une problématique interdisciplinaire féconde passée et à venir, ainsi qu'une mise en perspective théologique et spirituelle du rapport entre culture et foi dans une Europe configurée par une chrétienté incarnée par la « gramma » de l'Art dramatique espagnol. A cette fin sera étudiée une œuvre de Calderón de la Barca en parallèle avec une pièce de Lope de Vega et avec le *Don Quichotte* de Cervantes dans un contexte théologique singulier à l'Espagne.

Bibliographie sélective :

1) Peinture :

Baticle, Jeannine et Marinas, Cristina, *La Galerie Espagnole du roi Louis-Philippe au Louvre, 1838-1848*, Paris, Editions des Musées Nationaux, 1981

Brown, Jonathan, *La Edad de Oro de la pintura en España*, Madrid, Nerea, 1990

El Greco. Identidad y transformación. Creta, Italia y España, (ouvrage collectif), Museo Thyssen Bornemisza, Madrid, Skira, 1999

Fábulas de Velázquez. Mitología e historia sagrada en el Siglo de Oro,(dir. Javier Portús), Madrid, Museo Nacional del Prado, 2007

Goya e Italia (cat.exposition, ouvrage collectif sous la direction de Joan Sureda), Zaragoza, Turner/Fundación Goya en Aragón, 2008

El arte del Siglo de las Luces (ouvrage collectif), Fundación Amigos del Museo del Prado, Madrid, 2010

La senda española de los artistas flamencos (ouvrage collectif), Fundación Amigos del Museo del Prado, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores, 2009

2) Art Dramatique :

Calderón de la Barca, Pedro, *El Gran Teatro del Mundo* (edición de Eugenio Frutos Cortés), Cátedra, Madrid, 2005

Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Madrid, Cátedra, 2009

Evaluation du séminaire :

1 partiel écrit à la fin du semestre (2 questions : l'une portant sur la peinture, l'autre sur l'art dramatique) et plusieurs exposés oraux.

U.E. 5 Recherche

METHODOLOGIE DE LA RECHERCHE LITTERAIRE SUR L'ESPAGNE DU MOYEN AGE A NOS JOURS

Sarah Voinier

* Ce cours, enseigné dans les deux langues, est ouvert aux étudiants venant d'autres filières, après entretien avec le professeur.

* Les modalités peuvent être adaptées pour les non-spécialistes.

Description de la formation :

-Durée : 21 heures de cours réparties sur 3 semestres (chacun comptant 7 heures). Les séances seront réparties en sessions de 2 ou 3 heures.

-Il s'agira d'aborder en cours la méthodologie de la recherche à partir des interventions de différents chercheurs spécialisés en littérature et civilisation de l'aire espagnole des époques médiévales, modernes et contemporaines. À partir de questions précises, le professeur en charge d'une session abordera les étapes d'investigation autour du sujet choisi, il expliquera la conception des problématiques, et dégagera les méthodes de recherche bibliographique (consultation des collections de documents et des archives dans les bibliothèques, utilisation des sources numériques à partir des collections existantes sur les portails numériques français et internationaux). Après avoir défini les sources, il en abordera également l'exploitation tant sur le plan de la lecture documentaire que sur celui de l'analyse textuelle (contextualisation, interprétation, confrontation, mise en perspective). Enfin, les étudiants se formeront à l'écriture scientifique, au mode de référencement des sources primaires et secondaires.

-Dès la rentrée, les étudiants de Master seront informés sur le calendrier exact de l'ensemble du séminaire. Ils auront connaissance des intervenants pour chaque session, et disposeront d'une bibliographie indicative qui pourra être complétée pendant le cours.

- Bibliographie indicative qui sera complétée et approfondie en début de cours :

-BONNELS, Jordi (dir.), *Dictionnaire des littératures hispaniques. Espagne et Amérique latine*, Paris, Robert Laffont, 2009.

-CANAVAGGIO, Jean (dir.), *Histoire de la littérature espagnole*, 2 tomes, Paris, Fayard, 1993.

-DELRUE, Elisabeth, *Panorama de la littérature espagnole. Des origines à nos jours*, Paris, Ellipses, 2000.

-DORANGE, Monica, *Manuel de littérature espagnole. Du XIIIe au XXIe siècle*, Paris, Hachette Supérieur, 2009.

- Modalités d'évaluation :

En dehors des cours, oral de 30 minutes comprenant une présentation en espagnol de 20 minutes et un échange de 10 minutes avec l'examineur. Temps de préparation : 2h00.